

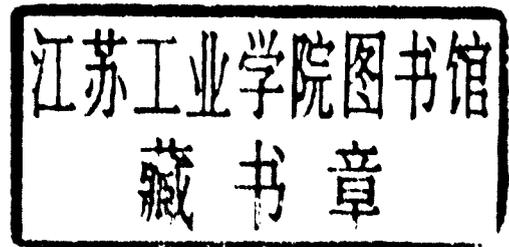
Issues in applied linguistics

Michael McCarthy

 CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

# Issues in applied linguistics

Michael McCarthy



 **CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

PUBLISHED BY THE PRESS SYNDICATE OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE  
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge, United Kingdom

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, UK  
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA  
10 Stamford Road, Oakleigh, VIC 3166, Australia  
Ruiz de Alarcón 13, 28014 Madrid, Spain  
Dock House, The Waterfront, Cape Town 8001, South Africa  
<http://www.cambridge.org>

© Cambridge University Press 2001

This book is in copyright. Subject to statutory exception  
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,  
no reproduction of any part may take place without  
the written permission of Cambridge University Press.

First published 2001

Reprinted 2001

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

Typeface 9.5/13.5 pt. Swift Regular [vn]

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloguing in Publication data applied for

ISBN 0 521 58487 6 hardback

ISBN 0 521 58546 5 paperback

## Contents

Foreword	page iv
Acknowledgements	vii
1 Applying linguistics: disciplines, theories, models, descriptions	1
2 Language and languages	22
3 Modelling languages: the raw material of applied linguistics	44
4 Language acquisition: methods and metaphors	68
5 Language as discourse: speech and writing in applied linguistics	92
6 Applied linguistics as professional discourse	118
References	145
Index	173

## Foreword

My partner and I have regular lessons in traditional Irish fiddle playing from an expert teacher. She has a PhD in musicology, and specialises in traditional fiddle styles. Each week she teaches us a new tune or set of tunes. We learn them by ear, with no reference at all to 'theory', no writing down or reading from notes, and they are committed to memory. Occasionally, the teacher steps back from playing and talks about the music, its distinctiveness and character; sometimes she talks about the instrument and what it can do. She encourages us to listen a lot to the great exponents of the tradition. All this teaching is never done in a threatening or obfuscating way. In between lessons we practise our stock of tunes for about two hours daily. Sometimes we take them very slowly, to improve accuracy and intonation, sometimes we blast them out in a carefree way, which helps with overall rhythm, feel and the general pleasure of 'performing'.

The parallels with language teaching and learning strike me regularly and profoundly. In learning the fiddle I am learning a new language, one that has deep historical roots and which expresses the emotions of a people to whom I am only related through my grandparents and through an abiding love of their land and culture. This new language has substance (musical in this case), form (the various structural patterns of jigs, reels, etc.) and meaning (it is dance music, it communicates with and 'lifts' dancers; it generates emotions; it is Irish, not Spanish or Rumanian). Many people – not only Irish people – use it, and play together for enjoyment in pubs, clubs, schools and homes. It is difficult and complex to learn. There seem to be so many things to remember at once. Progress is slow, but very rewarding, and depends on my ability to practise a lot, and my motivation to persevere. Sometimes I wonder if I might have learnt better and faster if I had taken it up at the age of six or seven, so I could dazzle audiences as many young children do in present-day Ireland. Other times I am glad I can bring the wisdom of experience, feeling and understanding to this encounter with a different culture. And so on.

But what has all this to do with applied linguistics? A good deal, I would argue. Applied linguistics is about the relationship between knowledge, theory and practice in the field of language, and my fiddle teacher seems to me to be the epitome of an 'applied language practitioner', though not in verbal language. She knows all there is to know about music in general and the violin in particular. But her task is not to impart that knowledge and theory to me. What she does is to mediate it and use it to inform a very practical task: teaching this typical, stumbling but basically willing learner to play and enjoy the fiddle. Her knowledge and her practice are interdependent, but are not the same thing. She uses her knowledge to solve practical problems, like why I make a squeaky sound at times (perhaps the angle of the bow), why I lack fluency (perhaps my shoulder and wrist are too tense), and how much new input I can take and process at any one time, as well as whether I am covering a wide, useful repertoire to enable me to play with people I've never met before but who share my new language.

In this spirit have I put this book together, as an exploration of what it is applied linguists in the field of language teaching do, why they do it, and purely personally, how I think they should be doing it. I am aware of the near-impossibility of writing a book that covers applied linguistics adequately in its multifarious branches as we tread gingerly into a new Christian millennium, and this book does not claim to be a definitive survey, or even an introduction. It is an expedition into various ways of looking at language and how they influence language teaching. It comes from my own 35 years of involvement in language teaching and teacher education, both as a teacher of English and Spanish, and as a learner of French, Spanish, Welsh, Latin, Catalan, Swedish and Malay, and a lifelong learner of English as a mother tongue, with widely varying degrees of success, and through a wide range of methods and approaches. It also comes from my more recent identity as an academic, when I 'quit the road' and put down roots in British university life.

In recent years I have immersed myself in the academic study of language and language teaching and learning, and have been overawed by the volume of academic work published in relation to our profession. No one can read it all. In this book I therefore refer to what I have read (recall, this is no survey) and what I have found useful, illuminating, sometimes downright irritating, but mostly thought-provoking, and provoking thought, above all, is what applied linguists should be doing for their consumer audiences. This book therefore claims to do no more than this:

to raise questions that have nagged at me over the years and questions which regularly preoccupy the profession in general, and to look at how the academic and practice-based study of language can help to provide answers to practical problems, or at least point us in promising directions. Much of the ground will be familiar to my peers and betters, though I do invest a personal degree of commitment to the historical dimension of our profession, which is not always so much to the forefront. I hope that younger, and newer, entrants to the community of applied linguists (graduate students, practising teachers given the opportunity to step back from the chalkface and engage in study or research, anyone curious to know what role the study of language plays or can play in language teaching) will find something in it of merit. There are, to be sure, gaps, and all I can do is hope that the works of other scholars will fill those. If serious shortcomings remain in this book after the endless work put into it by reviewers and editors during its development, the blame for these should all be laid fairly and squarely at my door.

*Cambridge, June 2000*

## Acknowledgements

This book has taken a long time to write. Although the background research for it was done mainly in the highly conducive reading rooms of the Cambridge University Library, no book is ever really the product of the solitary scholar. Many colleagues, friends, conference presenters, academic collaborators and professional contacts have influenced me and what I have written here. They are too many to mention. However, as with all my academic work, no one has influenced and helped me more in recent years than Ronald Carter, friend and colleague. Ron is the epitome of the unselfish intellectual, always ready to give and share ideas, to be critical without being carping, to see connections and to push me to think differently. To Ron goes a big thank you for inspiration, support, companionship and collegiality. Other scholars who have had an immeasurable influence on my overall thinking include John Sinclair, Henry Widdowson, James Lantolf, Doug Biber, Amorey Gethin, Mike Hoey, Malcolm Coulthard and the never fading memory of David Brazil. To all these I owe a massive debt. There are also many other colleagues, friends and professional contacts who have contributed directly or indirectly to what is in this book, and who have influenced and inspired me in different ways, amongst whom I would like to extend special thanks to the following: Jens Allwood, Susan Conrad, Guy Cook, Justine Coupland, Zoltan Dörnyei, Carmen Gregori Signes, Martin Hewings, Almut Koester, Koen Van Landeghem, David Nunan, Felicity O'Dell, Anne O'Keeffe, Luke Prodromou, Randi Reppen, Mario Rinvoluceri, Helen Sandiford, Diane Schmitt, Norbert Schmitt, Yasuhiro Shirai, Diana Slade, John Swales, Hongyin Tao, Mary Vaughn and Linda Waugh. At CUP, both Alison Sharpe and Mickey Bonin have had input into this book, but Mickey gets special thanks for bearing the irksome burden of guiding me through successive reviewers' reports, scolding me for slowness and encouraging me because he believed in the book, adding his own academic comments and editorial expertise, so that he got his manuscript at long last. And thanks to Cathy Rosario, whose expertise and efficiency in the final editing process removed

*inelegant sentences, glitches and bugs so that the book could go to press. Finally, I thank my partner, Jeanne McCarten, for her support and inspiration over twenty years, without which I might never have finished one book, let alone this one.*

This book is dedicated to the fond memory of my late brother-in-law, Warwick Partridge, an 'applied' man, if ever there was one.

# 1 Applying linguistics: disciplines, theories, models, descriptions

## 1.1 Applied linguistics as problem-solving

In their day-to-day business, professionals whose work involves language in some way or another often face problems that seem to have no immediate or obvious solution within the habitual practices which demarcate their professional expertise. One avenue open to those who find themselves in this position is to have recourse to the discipline of linguistics. It is the belief that linguistics can offer insights and ways forward in the resolution of problems related to language in a wide variety of contexts that underlies the very existence of the discipline usually called applied linguistics. Applied linguists try to offer solutions to 'real-world problems in which language is a central issue' (Brumfit 1991:46), however tentative or 'implied' those solutions may be. What, then, might fall within the domain of typical applied linguistic problems? A list of such problems will certainly be wide-ranging and potentially endless, but might include the following:

- 1 A speech therapist sets out to investigate why a four-year-old child has failed to develop normal linguistics skills for a child of that age.
- 2 A teacher of English as a foreign language wonders why groups of learners sharing the same first language regularly make a particular grammatical mistake that learners from other language backgrounds do not.
- 3 An expert witness in a criminal case tries to solve the problem of who exactly instigated a crime, working only with statements made to the police.
- 4 An advertising copy writer searches for what would be the most effective use of language to target a particular social group in order to sell a product.
- 5 A mother-tongue teacher needs to know what potential employers

consider important in terms of a school-leaver's ability to write reports or other business documents.

- 6 A historian wishes to understand the meanings of place-names in a particular geographical area and how they have changed over time.
- 7 A person constructing a language test for non-native speakers for entry into further education needs to know what the key linguistic or psycholinguistic indicators are of reading ability in a second or foreign language.
- 8 A literary scholar suspects that an anonymous work was in fact written by a very famous writer and looks for methods of investigating the hypothesis.
- 9 A dictionary writer ponders over possible alternatives to an alphabetically organised dictionary.
- 10 A computer programmer wrestles with the goal of trying to get a computer to process human speech or to get it to translate from one language into another.
- 11 A group of civil servants are tasked with standardising language usage in their country, or deciding major aspects of language planning policy that will affect millions of people.
- 12 A body is set up to produce an international, agreed language for use by air-traffic controllers and pilots, or by marine pilots and ships' captains.
- 13 A zoologist investigates the question whether monkeys have language similar to or quite distinct from human language and how it works.
- 14 A medical sociologist sets out to understand better the changes that occur in people's use of language as they move into old age.

The list could continue, and with professional diversification of the kind common in modern societies, is quite likely to grow even bigger over the years. What all these professional problems have in common is the possibility of turning to the discipline of linguistics to seek insight and potential solutions. If they were to do this, the professionals directly involved would become, even if only temporarily, applied linguists. This is different from saying that there is a community of applied linguists (usually associated with university academic departments) whose job it is to mediate (and teach) linguistics and to suggest applications. That there is such a community is not questioned here; the existence of academic journals such as *Applied Linguistics* and *International Review of Applied Linguistics*, and the provenance of the majority of articles published in them, is ample

evidence (for further argument on this aspect of the mediation of theory see Block 1996). But in this book I shall advocate that 'doing applied linguistics' should not be only the responsibility of the academic community.

Over the last few decades, more and more people working in different professional areas have sought answers to significant problems by investigating how language is involved in their branch of human activity. This has been especially notable in very recent years in areas such as (3), (10) and (14) in the list of possible problems above (e.g. the growth of forensic applications of linguistics, see Kniffka *et al.* 1996; the growth of interest in language and the elderly, see Coupland *et al.* 1991). Other areas, such as (1), (2) and (8), have used linguistic knowledge and insight over a much longer period. In the future, even more professions will almost certainly turn to linguists for potential solutions to practical problems: the increasing sophistication of computers is just one obvious example where a correspondingly complex understanding of human language may be beneficial. Thus even more professionals will have the opportunity to become applied linguists.

No one will need to embrace the whole range of the discipline of linguistics to find a solution to their particular problem. Linguistics itself is now an extremely broad discipline, and we shall see in this book just how large a number of interests it encompasses. Furthermore, within this broad discipline, the various compartments into which the subject falls are themselves quite vast (e.g. see Malmkjaer's 1991 encyclopedia of the discipline), and compartmentalisation creates its own problems for the application of linguistics (see Brumfit 1980 for a discussion). What this book will try to do in its limited scope is to exemplify how language teachers and others involved directly or indirectly in language teaching and learning (such as materials writers, syllabus designers, dictionary writers, etc.) may approach their problems via the many and varied aspects of linguistic study. Wherever relevant, I will also mention work done by other, non-pedagogical applied linguists in the spirit of learning and benefiting from their insights and in the fostering of a shared professional identity, which can only be a good thing. The book cannot and does not pretend to offer prescriptions for the solving of every problem. You, the reader, will, it is hoped, see how and where linguistics might rub shoulders with your own professional preoccupations.

## 1.2 Linguistics and applied linguistics: hierarchy or partnership?

Applied linguistics, I shall maintain throughout this book, is essentially a problem-driven discipline, rather than a theory-driven one, and the community of applied linguists has characterised itself in the historiography of the discipline by variety and catholicism of theoretical orientation. This is in contrast to linguistics, where association with particular schools of thought or theories tends to exert considerably greater centripetal force. Indeed, not least of the questions immanent in a book such as this one are: Can there be a *unitary theory* of applied linguistics, or indeed do theories of applied linguistics exist at all? Is it not a defining quality of applied linguistics that it draws its theory off-the-peg from linguistics; in other words, that it should be understood as what Widdowson (1980) calls *linguistics applied*? One major difficulty in asserting the latter is the viability of the view that linguistics exists as a set of agreed theories and instruments that can be readily applied to real-world language-related problems. Such a view oversimplifies the natural and desirable state of continuous flux of the discipline of linguistics (e.g. see Makkai *et al.* 1977), or of any discipline for that matter, and obscures the two-way dialogue that the academic applied linguistic community has had, and continues to have, with its own community of non-academic practitioners and with its peers within linguistics.

Applied linguistics can (and should) not only test the applicability and replicability of linguistic theory and description, but also question and challenge them where they are found wanting. In other words, if the relationship between linguistics and its applications is to be a fruitful partnership and neither a top-down imposition by theorists on practitioners – admonitions of which are implicit in Wilkins (1982) – nor a bottom-up cynicism levelled by practitioners against theoreticians, then both sides of the linguistics/applied linguistics relationship ought to be accountable to and in regular dialogue with each other with regard to theories as well as practices (see also Edge 1989). Accountability can discomfit both communities, and abdication of accountability is sometimes the easier line to adopt. I shall attempt wherever possible to refrain from such abdication in this book, and bi-directional accountability will be considered an important constraining influence on both the applicability of linguistics and the evaluation of applied linguistic solutions. Accountability will centre on a set of responsibilities falling on the shoulders of linguists and applied linguists in turn. These include:

- 1 The responsibility of linguists to build theories of language that are testable, which connect with perceived realities and which are not contradicted or immediately refuted when they confront those realities.
- 2 The responsibility of linguists to offer models, descriptions and explanations of language that satisfy not only intellectual rigour but intuition, rationality and common sense (but see Widdowson 1980 for comments on both sides of this particular coin).
- 3 The responsibility of applied linguists not to misrepresent theories, descriptions and models.
- 4 The responsibility of applied linguists not to apply theories, descriptions and models to ill-suited purposes for which they were never intended.
- 5 The responsibility of applied linguists not simply to 'apply linguistics' but to work towards what Widdowson (1980) calls 'relevant models' of language description (see also Sridhar 1993, who sees applied linguists as generating their own paradigms for studying language).
- 6 The responsibility of applied linguists to provide an interface between linguists and practitioners where appropriate, and to be able to talk on equal terms to both parties (see James 1986).
- 7 The responsibility on both sides to adopt a critical position vis-à-vis the work of their peers, both within and across the two communities.
- 8 The responsibility of both communities to exchange experience with front-end practitioners such as language teachers, psychologists or social workers, who may not have a training in linguistics nor the time or resources to 'do applied linguistics' themselves, but who may be genuinely eager to communicate with both groups.

## 1.3 Theory in applied linguistics

Posing the question whether applied linguists should have theories and whether the discipline as a whole should seek a unifying and homogenous set of theoretical constructs is, in my view, a misleading and unproductive line to pursue, and one which will be discussed further in Chapter 6. It is difficult enough to establish a set of central tenets that unites the generally pro-theoretical community of linguists (but see Hudson 1988 for an interesting list of such tenets; see also Crystal 1981:2, who takes a fairly optimistic view of the existence of a 'common core' within linguistics), let alone bring under one umbrella the diversity of approach that marks out

the domains of operation of applied linguistics. Within linguistics, widely differing theories lay claim to deal with what is important in language: as we shall see, a sentence grammarian may differ fundamentally from a discourse analyst over the question of just what is the central object of study. On the other hand, the sentence grammarian and discourse analyst may unite in distancing themselves from the more speculative claims of those trying to map the invisible and largely inaccessible territory of language and the human mind. However, most linguists would unite in accepting that they have theories and are 'theoretical' in their work (but see Gethin, 1990 for an opposing view).

Perhaps then, the right question to ask is: should applied linguists be *theoretical*? One response is that they can hardly not be, that we all bring to any problem-solving situation a perspective, a set of beliefs or attitudes that may inform, but are separate from, the decisions we take to resolve the problem(s) of the moment. This seems an eminently sensible view of things, but it has its dangers. It could encourage an *ad hoc* and unreflective process that never learns from experience or to induce from varied circumstances – a philosophy that says 'my set of beliefs and established approaches will serve me well in the face of any problem and need not subject themselves to objective scrutiny nor to constant revision; they are accountable to no one but myself'. There is also the risk that action, however manifestly successful, that does not or cannot justify itself explicitly in some set of theoretical postulates is to be frowned upon: this is the critic that says 'that's all very well in practice, but what about in theory?'

This book will take the line that 'being theoretical' is a desirable thing, but that theoretical *stance* is more useful as a motto than theoretical allegiance, akin to what Widdowson (1984:30) refers to as having 'a theoretical orientation'. Widdowson's (1984:21–27) view that applied linguistics must formulate concepts and theories in the light of the phenomena it is trying to account for will be valuable as long as it retains its plurality. Applied linguists must certainly account for, and be accountable to, the contexts in which they work and the problems with which they engage. An important component of this is not to shy away from stating the beliefs, claims and attitudes that inform their position on any given applied linguistic activity, whether it be solving a language-teaching problem or proposing a socio-political language-planning solution that might have wide humanitarian implications. This is one's theoretical *stance*. The obli-

gation to espouse any particular establishment school of thought or canonical set of beliefs, claims and postulates consistently over time and across different situations, may be referred to as theoretical *allegiance*, which Widdowson (1980:21) rightly suspects is 'essentially conformist'. Thus the question 'What school of thought do you belong to?' or 'What is your theoretical position?' will likely be misdirected if put to an applied linguist. 'What is your theoretical *stance* with regard to this problem or set of problems?' is a question we have every right to ask of our applied linguist peers. Furthermore, there is a very good reason why *stance* and accountability go together: we owe it to our membership of a disciplinary community to be able to contextualise our particular position in relation to those of others. In short, the theoretical life-blood of applied linguistics is not allegiance to theories but is more a commitment to a discourse. This discourse is the communication of varied positions among peers using a shared language that enables us to find common ground with the positions taken by others already reported and established, and to recognise when new ground is being broken (see Crystal 1981:10ff). As Lantolf (1996) puts it: 'letting all the flowers bloom'. Thus the *rhetoricising* of *stance*, that is to say rendering it into an organised, communicable and persuasive set of claims, arguments, illustrations and conclusions is the way in which the community accounts for itself member to member and to the outside world. Being theoretical and being accountable are two sides of the same coin. Encountering problems and adopting a convincing *stance* towards them is what defines applied linguistics as a discipline.

#### 1.4 Approaching problems in an applied linguistic way

It is now appropriate to open up the relationship between the more theoretical aspects of language study and how they might be applied in the language teaching context. I shall begin by considering what avenues within linguistics suggest themselves for approaching two of the problems relevant to language teaching in the list of 14 above. Let us consider problem no. 2 in the list: that of the teacher trying to understand why learners from the same language background are having difficulty with a particular grammatical structure in English. The teacher's potential recourse to linguistics is likely to involve different areas depending on what questions are asked (see Figure 1).

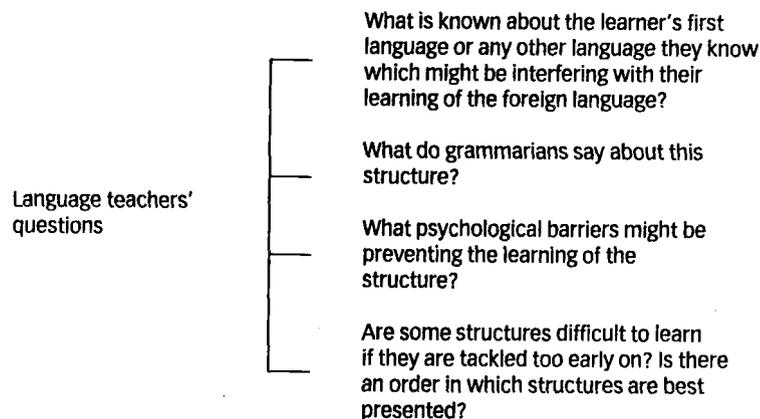


Figure 1: Potential linguistic questions for the solution of a grammatical problem

If we consider another of the problems, that of the dictionary writer looking for alternatives to the alphabetical dictionary, we might imagine a different set of questions, as in Figure 2:

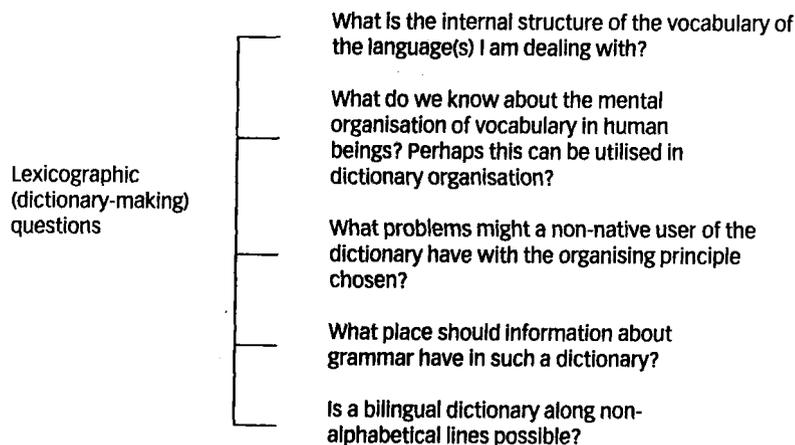


Figure 2: Potential linguistic questions for the solution of a lexicographic problem

The dictionary writer, like the language teacher, confronts the same basic questions: Can linguistics offer an approach or a solution to the problem at hand? If so, which branch(es) of linguistic study, and by what method(s)?

How reliable is the information offered by linguists? How tenable are their theories and models of the language? How willing and ready are linguists to contribute to this kind of practical undertaking? The title of a paper by McCawley (1986), 'What linguists might contribute to dictionary making if they could get their act together', strikes a slightly pessimistic tone in this regard. If there is conflicting information to be had from the findings of linguists, how does one best evaluate which approach is likely to be most useful? Can the non-linguist take on such a task, or is this a job for highly trained specialists?

The concern of this book is therefore to raise to the fore a selection of problem areas in language teaching and learning where knowledge about language plays or could play a major role, to review what it is that linguists do, and to consider whether and how their discipline can be applied, giving as many as possible practical examples of applications. As a conclusion to the book I shall consider broader ideological issues within applied linguistics, and how applied linguists have developed and are developing a sense of a professional community with common interests, as well as the predictable debates, factions and divisions, uncertainties and varied positions that characterise any such community, especially one as loose-knit as that of applied linguists. I shall exemplify across a variety of languages, even though, inevitably, many examples will centre around English, because of the historical fact that a large amount of the output of linguistics and applied linguistics and writing about language teaching has been based on English, and also because English is the language of this book. But it is important to offer examples in other languages in order to underline the universality of the applied linguistic enterprise and the underlying bond that unites the work of practitioners across the world working in a variety of language teaching contexts. It is *language* as a human phenomenon that we are attempting to understand, in the hope that we might teach it more effectively in its many manifestations around the world, and also produce better dictionaries, materials, and syllabuses, or make improvements in whatever our area of preoccupation might be.

### 1.5 Applying linguistics in language teaching: two examples

Before we enter the more detailed chapters on what linguists do, it may be useful to look more closely at the two examples of linguistics in application briefly touched on above (Figures 1 and 2) as a template for the overall

purposes and goals of this book. I shall therefore take the two examples and follow them through to two sets of potential applied linguistic conclusions.

### 1.5.1 Example 1. Grammar: Why do they misuse *it*?

Many teachers of English as a second or foreign language will be familiar with errors such as the following in their students' written work:

- 1 A teacher has set an essay entitled 'Traffic in Cities'. An Italian student writes the title at the top of the page:

*Traffic in Cities*

And then begins the first paragraph of the essay:

*It is a very big problem nowadays and many cities in the world suffer from it. ... etc.*

The teacher crosses out the first *it* and puts *traffic* instead.

- 2 Another student writes an essay about his specialist university subject – construction engineering:

*This essay will show the increasing development of the insert of Glulam (glued laminated timber). It will help to find the reasons for the present boom in Glulam structures. For it\*, it is interesting to look at the history, the properties, the manufacturing process and the types of structures which are possible.*

The teacher puts a red mark against the asterisked *it* and suggests saying *this essay* instead of *it*.

These two learner errors are typical of many which prompt the teacher to seek some sort of explanation of the problem, both for their own professional integrity and satisfaction and in order to be able to hand on a useful rule or principle to the learner. Let us consider what questions the teacher might pose and the steps that might be followed:

- 1 What type of problem is this? Is it:

- (a) a grammar problem concerning a particularly tricky English grammatical choice?
- (b) a problem encountered only by speakers of a particular language or

group of languages, or one encountered by most learners?

- (c) a problem from that fuzzy area of 'style', to which there is unlikely to be a clear, satisfactory answer and which one may therefore just as well forget?

Question 1(a) is not so simple as it may seem. Many linguists understand the term *grammar* to be limited to questions of the internal structure of *sentences*, and would consider the *it* problem as it manifests itself in the student essays to be outside of the purview of the grammarian and something to do more with *pragmatics*, the study of how things acquire meaning in different contexts (see Evans 1980, for instance). This is one of the consequences of the pronounced theoretical demarcations we often find within linguistics. Others might disagree with shunting the problem out of grammar and into pragmatics, and see this particular problem with *it* as belonging to the recently developed sub-disciplinary area of *discourse grammar*. This is a sort of hybrid way of studying grammar by looking at whole texts and taking contexts into account (see section 5.6; see also Hughes and McCarthy 1998 for examples and applications to teaching; see Carter *et al.* 1995 for further discussion). Therefore, one of the first and most important things for the teacher who would be an applied linguist is to have a good working knowledge of how linguistics is sub-divided and how the linguistics community makes its decisions as to what to include in what. Without this knowledge, it will be even more difficult to answer question 1(b), which concerns whether the problem is likely to be widespread or limited to learners with a particular first language background. Question 1(c), whether to consign the problem to the rag-bag category of 'style', will also depend to a large extent on whether a satisfactory solution can be found within studies of sentence grammar, or pragmatics, or discourse grammar. Then again, the answers to questions 1(a) and 1(b) need not be mutually exclusive and it may be very beneficial to pursue both. Finally, we may indeed conclude that the problem is a 'grammatical' one (in terms of the most appropriate label to attach to it), and thus challenge whether grammarians who place it beyond their purview are being properly accountable to their audience. In other words, we might begin to re-theorise the paradigms of grammar from an applied linguist's point of view.

If the teacher decides initially that the *it* problem is likely to be one of grammar, then this decision opens up a further set of possible avenues towards a solution. One set of choices for investigation might be:

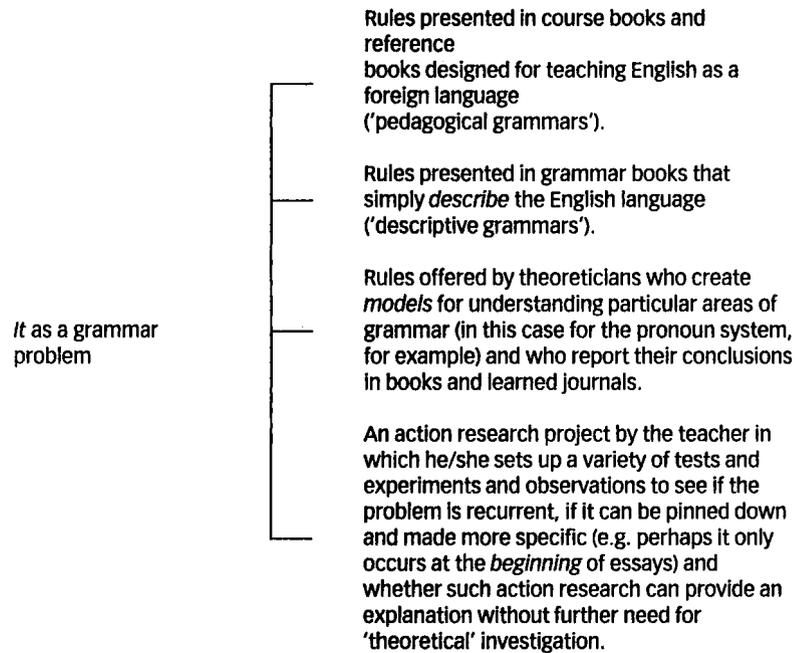


Figure 3: Paths of investigation in solving a grammar problem

Pursuing the problem in terms of question 1(b) (Is it a problem encountered only by speakers of a particular language or group of languages, or one encountered by most learners?) raises yet another set of questions:

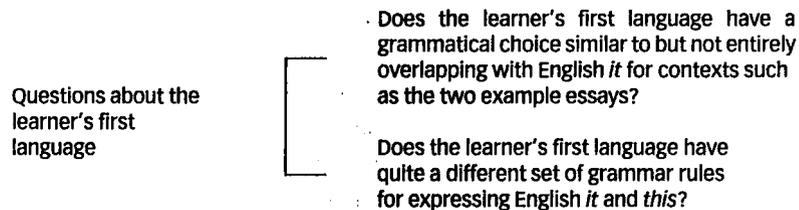


Figure 4: First-language-related questions

This assumes that the problem is one to do with the learner's first language. Another question might be: Is the learner *transferring* something from the first language (which may or may not be viewed as a positive strategy), is the first language *interfering* in some way (which would usually be interpreted in a negative way), or is it possible that it is not a case of

transfer or interference at all, but perhaps a strategic choice the learner has made to solve a particular problem (a positive strategy)?

In turn, these questions open up possible paths for exploration:

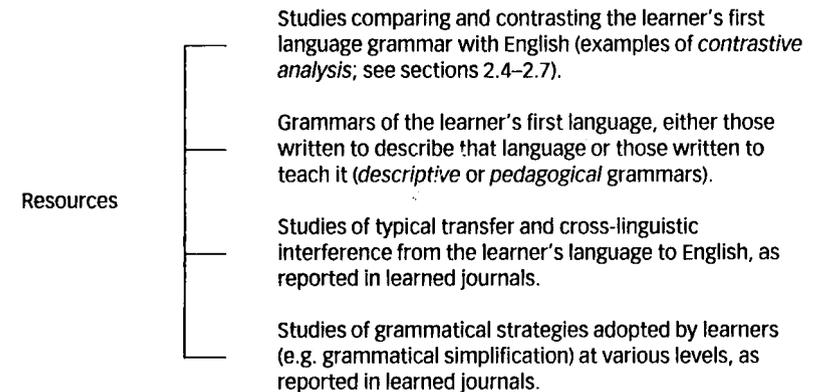


Figure 5: Cross-linguistic resources for the solution of a grammatical problem

We can already see that the pathways into 'doing applied linguistics' lead us into complex fields and a multitude of potential resources, and that the success of the applied enterprise depends on:

- 1 Identifying and defining problems.
- 2 Contextualising those problems within linguistic study and developing a theoretical stance.
- 3 Harnessing appropriate resources for the exploration of possible solutions.
- 4 Evaluating the proposed solutions.

We shall also see later in this book that real-world problems are best not regarded as divorced from the world outside of the classroom, from the wider socio-cultural and political contexts in which language learning takes place. As with all problem-solving activities, the solutions may not come easily or immediately.

Let us now pursue further the problems with *it* in the student essays and consider what happens if we conclude that we are dealing with a grammatical problem concerning a rather subtle or difficult choice within

English grammar. Our first and most direct resource might be the coursebooks and other books in use in the classroom. It is likely, though, that we shall find *it* dealt with under the pronouns of English, where it is contrasted with *he* and *she* in relation to human or non-human entities. This is also likely to be so in grammar reference books designed for learners, but the better and more detailed ones may also point to the use of *it* in contrast to possible choices such as *this* and *that*, as does this extract from Alexander (1988). Alexander gives us the following rule:

#### Subject pronouns replacing demonstratives

Demonstratives are replaced by *it* or *they* in short responses when the thing or things referred to have been identified:

*Is this/that yours? Yes it is* (Not \* Yes, this/that is)

Note: An asterisk (\*) before a stretch of quoted language indicates an incorrect or inappropriate form.

This illustration may offer a partial solution to the problem, in that it seems to suggest the possibility that *it* cannot be used to refer to *things not already identified*, and this principle could perhaps be extrapolated to the student essays. At this point we are evaluating a linguistic statement, rather than simply taking it on board wholesale, which is perhaps the most crucial phase of all in doing any kind of applied linguistics.

However, the evaluation may well be that the concept of 'things not already identified' is not a very useful (or teachable) one. In both the examples of errors in student essays, the 'thing being talked about' certainly seems to have been *identified* ('traffic' in the first case and 'the present essay' in the second). We might therefore search further afield than pedagogical grammars such as Alexander's to find a more satisfactory solution. One likely area would be the considerable journal literature on student essay-writing which has grown up around the 'college composition' tradition in the United States. Articles within the college composition field do indeed treat such apparently puzzling areas as pronoun and demonstrative usage (e.g. Moskovit 1983; Geisler *et al.* 1985). When we find such studies (either by manually searching indexes or doing key-word computer searches on electronic media such as CD-ROM bibliographies or on-line bibliographical services), we see how they, in their turn, draw on wider areas such as the study of writing as communication, text- and discourse analysis, and the study of reading. In the case of pronouns versus

demonstrative and/or full noun phrase, we find writers such as Hofmann (1989) and Fox (1987a and b) having recourse to notions such as *text boundaries*, *segments*, *topics* and *focus* in the development of the text, rather than 'sentences' or the 'identification' of things in the real world (see also McCarthy 1994a). These terms are not the familiar ones of sentence grammar, then, but belong to the world of discourse grammar and text analysis. What is crucial, it seems, is not so much whether something can be *identified* in the text, but what its status is as a *topic* in the text from the viewpoint of the interactants (i.e. writer and reader or speaker and listener): Is it the current topic? Is it a secondary or marginalised topic? Is there potential ambiguity or confusion as to what the current topic is? These are quite different questions from: Is it third person? Is it human or non-human?

In the first student essay (on traffic) it seems that crossing the gap from the title to the main text disallows the use of the 'topic-continuing' pronoun *it*, and linguists have indeed argued that the *it* pronoun may not be able to refer back to something separated by a textual boundary such as a paragraph division (e.g. Fox 1987a and b). In the second essay, the use of *it* in the phrase *for it* seems to create confusion as to what we are actually focussing on at that precise moment: is it *glulam* or the essay itself? In other words is this use of *it* a typical grammar problem of *reference* or one of the *structuring of information* within the textual world shared by writer and reader(s)? Linguistic descriptions that offer no insight into what seems to be a crucial distinction may be less than useful for the practitioner seeking an answer to this particular set of problems.

One or two papers on college composition may not, in themselves, be enough to offer a convincing and generalisable solution to the pronoun problem, and the teacher doing applied linguistics may feel the need to explore further in text- and discourse analysis, or may decide to gather more data from learners. In addition, even if the teacher feels that a satisfactory explanation is available, there will still be the problem of how to fashion it into a point for teaching and learning, i.e. the problem of methodology, which will largely remain outside of the remit of this book. However, implicit in what this book describes will always be the belief that teaching methodologies and descriptions of languages should interact to produce good teaching (i.e. that accountability should not end between linguists and academic applied linguists, but should apply between all groupings within the language teaching profession). Good descriptions



the lexicographer might gain insight from *frame-theoretical* approaches. In frame theory, the sharp distinction between what we know about language and what we know about the world is broken down (Lehrer 1993), enabling the lexicographer to include socio-cultural information within the 'meaning' of a word (see also Schmid 1993). Such a broader-based model of meaning may well provide a more practical basis for the construction of a bilingual thesaurus and the mapping of two linguistic cultures onto one another in a commonsense and intuitively more satisfying way.

At this point I permit myself to exemplify the applied linguistic outcome from one of my own published works. McCarthy (1995), in a bilingual thematic (thesaurus-type) dictionary for Italian learners of English, attempts to map English words connected with poverty onto Italian words and expressions in the same frame (see Figure 7). In addition to semantic equivalences, the learner is given circumstantial information that is crucial to distinguishing use, as well as advice on appropriate collocations. The particular frame embraces adjectives, nouns, verbs and fixed expressions. The dictionary entry was constructed from a base English list of 'poverty' words, and translated into Italian by a team of experts with native speaker command of both languages. The experts included all the information which would, theoretically at least, enable the Italian user to distinguish accurately among the possible English candidates for an Italian 'meaning' connected with poverty which the user might wish to word in English. The extra information beyond the pure semantics includes degrees of formality, the contexts in which each word normally occurs (e.g. *bankrupt* versus *destitute*), and the word set includes words such as *beggar* and *beg*, which are roles and actions that have a real-world association with poverty. In addition to the thematic grouping, any of the words can be accessed in Italian or English in the alphabetical index, thus enabling the resource to be used either as an alphabetical bilingual dictionary or via the overall theme, as a tool when the learner has a meaning in mind but no clear words as a starting point. The thematic dictionary is as imperfect and flawed as any other enterprise, and I present it here simply as an example of a product that began with a problem. The solution involved an applied linguistic process of starting with the learner (How can he/she get to an English word starting only from a vague notion of a desired meaning?), proceeding to the application of a relevant theoretical model (frame theory), and producing the goods (the dictionary). Its users will be the only proper evaluators of its success or failure as a piece of applied linguistics.

**poor** *agg* [describe: es. persona, paese] povero a *poor area of the city* una zona povera della città  
**poor** *s pl* (sempre + the) i poveri *charities which help the poor* istituzioni benefiche che aiutano i poveri  
**poverty** *snn* povertà, miseria *to live in poverty* vivere in povertà a *poverty-stricken region* una regione colpita dalla miseria  
**needy** *agg* [più formale di *poor*. Che manca delle necessità basilari. Describe: es. persona, famiglia] bisognoso  
**needy** *s pl* (sempre + the) i bisognosi  
**penniless** *agg* [che non ha denaro] senza un soldo, al verde *The failure of his business left him penniless.* Il fallimento della sua azienda lo ha ridotto sul lastrico  
**destitute** *agg* [formale. Che non ha né denaro, né beni, né casa ecc] indigente, privo di mezzi *The war left many families destitute.* La guerra ha lasciato molte famiglie nell'indigenza. **destitution** *snn* indigenza  
**bankrupt** *agg* [describe: spec azienda, persona d'affari] fallito *to go bankrupt* fallire, fare bancarotta  
**bankruptcy** *snn/n* fallimento, bancarotta  
**bankrupt** *vt* far fallire, mandare in rovina *High interest*

*rates have bankrupted many small firms.* Alti tassi di interesse hanno fatto fallire molte piccole aziende.  
**beggar** *sn* mendicante, accattone *The streets are full of beggars.* Le strade sono piene di mendicanti.  
**beg** *vi, -gg* chiedere l'elemosina, mendicare \*vedere anche 381 **Ask**  
**panhandler** *sn* (amer) mendicante, accattone

### 270.1 Termini più informali

**badly-off** *agg, compar worse-off superl worst-off* (abbastanza, relativamente povero) in ristrettezze *A lot of old people are quite badly-off.* Molti anziani vivono in ristrettezze. *I'll be worse-off after the tax system changes.* Quando cambierà il sistema fiscale le mie condizioni finanziarie peggioreranno.  
**hard up** *agg* [informale. Che ha pochissimo denaro, spesso in via temporanea] a corto di quattrini, in bolletta *I was always hard up when I was a student.* Quando ero studente ero sempre in bolletta  
**broke** *agg* (dopo il *v*) [informale. Che non ha soldi] al verde *flat/stony broke* (ing) o *stone broke* (amer) spiantato, povero in canna

Figure 7: Entry for *poor* in an English-Italian thematic dictionary (McCarthy 1995)

## 1.6 Conclusion

One final important area must be addressed before I embark on the rest of this book, for which we need to return to the question of who, precisely, applied linguists are. In section 1.1, I spoke of applied linguists in university academic departments, but distanced myself from equating only those people with the title 'applied linguist' or with the notion of 'doing applied linguistics'. This is important, for the temptation to ring-fence applied linguistics within the academic community leads inexorably to a gulf of suspicion between academics (whether linguists or applied linguists) and practising language teachers 'out there' at the chalkface. Kirby (1991) speaks of a 'growing chasm which separates theoreticians from practitioners' and an 'end of the honeymoon' (a reference to a paper on the subject by Lennon 1988). One of the central problems Kirby identifies is the feeling that applied linguistic research does not address the practical needs of teachers, and much of what he says cannot be denied. But the solution that applied linguists (in the academic sense) and theoreticians must become more sensitive to the needs of language teachers is only half a solution: the position this book takes is that non-academic teachers should *become* applied linguists, not just look to them for guidance. Only when the community of applied linguists itself becomes a broader church

will the problems of the current uneasy relationship be able to be properly addressed and moved towards solutions satisfactory to all parties. That is why this book is aimed at language teachers and other language practitioners, not just applied linguists in the academic sense of the term. If it can only speak to this last group, then it has failed.

What I have tried to do in this introduction in considering two quite different language-teaching problems and how they may be solved by having recourse to aspects of linguistics, is to emphasise the multi-faceted nature of applied linguistics, even in just one of its professional branches, that of language teaching and learning, and to begin to explore the various levels on which problems may be tackled. In the first case (the grammatical problem) I stressed the potential of linguistic *description*, that is the sets of observable facts about languages that linguists can offer. In the second case (the lexicographic problem), I stressed the *modelling* of language, that is theoretical constructs that help us to understand how languages (might) work. Behind models lie *theories* – the mental explorations, speculation and argumentation that go to build a set of ideas, beliefs or principles about language. Linguists are in some sense inevitably involved in all three of these activities, though some eschew description of actual language use, for example early exponents of transformational-generative grammar (see section 3.3.2), while others would argue that only looking at real language in use is the proper starting point on the long journey to a theory of language (e.g. Sinclair 1991; see also Chapter 5). Most prefer to move in both directions: the good applied linguist not only starts from day-to-day practical problems and looks for solutions in descriptions, models and theories of language, but also develops his or her own models and theoretical stances. Behind these there usually develops a guiding set of beliefs about language, however rooted in practical concerns and however scornful non-academic applied linguists may occasionally be of those for whom language seems to be an abstract, rather than a concrete, object. The examples we have looked at and the typical procedures followed to get to the roots of the problems have been pedagogical ones, but essentially the same questioning must take place in the mind of any applied linguist who tries to locate his or her particular set of problems within the vast array of linguistic theories and descriptions.

We thus travel in this book across a landscape strewn with different theories, models and descriptions and attempt to build up the complex picture that is present-day applied linguistics with reference to language teaching and learning. The book will consider the description of sounds,

words, and grammars, the modelling of how we communicate and create texts, how the mind processes language, and theories of what language is and how those theories shape our day-to-day perceptions and actions as language practitioners. It will also be concerned with how applied linguists engage in discourse with one another and construct their common language and professional identity. No one level of activity will be considered privileged, and the interrelationships between levels of applied linguistic activity will inform the argument throughout.

The lack of a monolithic definition of applied linguistics, the lack of unitary theory and of clear disciplinary boundaries will be regarded as a positive characteristic of the discipline, its very openness to outside influences being its strongest and most enduring quality, and one that has served it well over the decades that the term *applied linguistics* has had currency.<sup>1</sup> All this will take place against the background of a belief that applied linguists and linguists alike owe accountability to one another, principally through the fruits of their work, and that the cornerstone of such accountability is fluent and non-obfuscating communication between the partners in the task of making social sense of phenomena connected with individual languages and language as a whole.

## Notes

- 1 Exactly when the term 'applied linguistics' came to be established is not clear. The term 'linguistics' goes back to the middle of the nineteenth century, although the beginnings of 'scientific' linguistics properly go back further (see Lepschy 1982). The use of 'applied' in the sense of practical applications of sciences can be dated back to at least the middle of the seventeenth century. Howatt (1984) looks back to Henry Sweet (1845–1912) as applying 'living philology', though Howatt dates the first 'public' use of the term applied linguistics to 1948.

## 2

## Language and languages

## 2.1 Introduction

The title of this chapter suggests a division between a general, abstract view of human language and the study of the different, specific languages spoken by human societies, and perhaps that such a division is related to how applied linguistics operates or should operate. In this chapter I will argue that separating the two preoccupations overmuch is misleading, and that the one should always inform the other as a basis for applied linguistics. This is particularly crucial when we come to pose the question of the relevance to language teaching of the study of similarities and differences between languages, and whether we believe in a 'universal grammar' as a principal driving force in language acquisition, or whether we choose to focus on linguistic and cultural differences that might influence learners. In short, how we address the two concerns affects greatly how we engage in the enterprise of applied linguistics and how we position ourselves professionally in terms of the domains in which we operate.

A historical perspective on the study of language and languages is helpful in understanding how the applied linguistic profession has shaped itself into its present form, with its mix of social concerns, interest in individual languages and a preoccupation with language as a global phenomenon. Nowadays, it is rather unfashionable to see linguistics (or applied linguistics) as a historical discipline, and the emphasis in university studies is generally on the synchronic (the study of language at a particular, usually the present, moment of time). There are dangers in this however, not least an arrogance that only more recent research and insight is relevant, something often reflected in the absence of bibliographical references to anything older than about 20 years in research papers. Another danger is simply that of 'reinventing the wheel', brought about by ignorance of relevant work that may have been carried out decades or even centuries ago. This book, therefore, makes no apology for

taking the discussion back over several centuries and paying tribute to our earliest applied linguist ancestors.

## 2.2 Some relevant history

The degree to which the study of language in general and the study of individual tongues have complemented each other historically has varied over the centuries and has largely been a question of prevailing social forces. The foundations of modern western linguistics laid by the Ancient Greeks and Romans and their interest in language were grounded in philosophical developments of a much more global nature. Robins (1951:18) points out that the initial divisions of language into parts of speech by the Ancient Greeks was made on logical rather than formal grounds, a fact whose influence has continued down the centuries. Thus deep do the roots of some approaches in modern linguistics (and applied linguistics) run. In India, the ancient Hindu grammarians' interest in language was based on religious concerns (Itkonen 1991:6). When the old Roman Empire gave way to the Byzantine period, very practical motivations connected with teaching and teachers guided the Byzantine grammarians, who none the less contributed to the general development of grammatical theory (Robins 1993:25).

In Britain, around the end of the first millennium, the Anglo-Saxon scholar Aelfric took over Roman models for his pedagogical Latin Grammar, and this was a precursor of many centuries of Latin-dominance in English grammar (Robins 1990:80). In the Middle Ages in Europe, Latin grammarians both referred to local vernaculars in their studies and opened up the question of whether there was a universal grammar for all languages which might possibly diversify into 'species', or grammars of individual languages (Fredborg 1980). In Britain, alongside such theoretical concerns, a group who today might be called pedagogical applied linguists, the Oxford Grammar Masters, were led on by very practical matters of teaching Latin in their grammar schools. Among their number was John of Cornwall, who more or less took his theory, ready-made, from the earlier Roman grammarians (Hunt 1980) – an approach in which he was not alone.

Later, during the European Renaissance era, at a time when new areas of the world were opening to trade and cultural contact, the discovery of new individual languages spurred on further the study of universals in the grammar of languages, as well as a search for universals based on